

УДК 81'161.1, 81'36, 81'37

UDC 81'161.1, 81'36, 81'37

Бучилова Ирина Анатольевна
Череповецкий государственный университет
г. Череповец, Российская Федерация
Irina A. Buchilova
Cherepovets State University
Cherepovets, Russian Federation
ibuchilova@yandex.ru

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ДЕТЕЙ-ИНОФОНОВ
МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА: ЛЕКСИКОН¹
LANGUAGE PERSONALITY OF OTHER THAN RUSSIAN LANGUAGE ORIGIN
YOUNG CHILDREN LEARNING RUSSIAN: LEXICON

Аннотация

В статье рассматривается проблема формирования языковой личности у детей-инофонов младшего школьного возраста, описывается структура языковой личности. Особое внимание уделяется такому важному структурному компоненту языковой личности, как лексикон. Приводятся результаты эмпирического исследования лексикона таких детей, обучающихся в российских школах. Во-первых, результаты анкетирования продемонстрировали, что восприятие ими национального или русского языка как родного напрямую связано с языком общения в семье, что в свою очередь зависит от того, является семья смешанной или нет. Во-вторых, анкетирование показало, что более 61% и 72% детей испытывают серьезные затруднения в написании диктантов, изложений и сочинений на русском языке, при этом 72% не могут писать и на родном языке. В-третьих, в ходе констатирующего эксперимента выявлено, что формирование языковой личности изучаемой категории детей имеет специфические особенности: недостатки в структуре вербально-семантического уровня (лакуны в словарном запасе, аграмматизмы); особенности лексикона определяются речевым инпутом; лакуны в лексическом запасе снижают качество выполнения письменных текстов (диктантов, изложений, сочинений) из-за трудностей их понимания. Предлагаются рекомендации по уточнению и обогащению лексического запаса у данной категории школьников.

Abstract

The present article aims to study the problem of linguistic personality formation in children of other than Russian language origin learning Russian at Russian primary school. The structure of the language personality is also observed. The focus of this study is lexicon as an important structural component of the language personality. The results of an empirical study of the vocabulary of such children are presented. First, the results of the survey with the questionnaire enabled to determine that the perception of a national language or the Russian language as the native one depended upon the language used for communication in the family which in its turn was a result of a family being international or mononational. The survey also showed that more than 61% and 72% experienced writing skills challenges in dictation and essays in Russian, at the same time, 72% cannot write their national language at all. Third, in the course of ascertaining experiment, it was found that the targeted category of children demonstrated certain specific features of language personality formation: flaws occurred in the structure of verbal-semantic level (gaps in vocabulary, agrammatism), features of the lexicon were determined by the speech input, gaps in lexicon reduced the quality of writing performance (dictations, expositions, essays) because of difficulties in understanding. Recommendations are offered for this category of learners to improve and enlarge their vocabulary.

¹ Работа выполнена при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (проект № 18-412-350003 «Создание электронной базы речевых ошибок детей-инофонов, обучающихся в общеобразовательных школах города Череповца Вологодской области»)

Ключевые слова: языковая личность, дети-инофоны, проблемы письменной речи, лексикон, речевой инпут.

Keywords: language personality, children of other than Russian language origin, writing skills challenges, lexicon, speech input, texts.

doi: 10.22250/2410-7190_2019_5_4_33_40

1. Введение

Развитие многоязычной и поликультурной языковой личности является актуальной задачей в век «мультикультурного диалога» (по определению П. Щедровицкого [Щедровицкий, 2006]). Именно такая личность способна принимать полноценное участие в межкультурной коммуникации, реализовывать себя в рамках диалога культур [Дзюба, 2009, с. 63].

Многие современные российские школы являются поликультурными и полиэтническими, так как в них обучаются не только русскоговорящие школьники, но и дети-инофоны из семей мигрантов. Дети из семей мигрантов до поступления в школу слабо владеют русским языком. Однако со временем, воспринимая речь окружающих, часто вступая в коммуникацию с носителями русского языка, эти дети осваивают язык принимающей страны.

В отличие от русскоязычных детей, у детей-инофонов иные условия и пути вхождения в язык. Постижение родного русского языка у русскоязычного ребёнка происходит постепенно, в сопровождении матери и других родственников. При этом взрослые подстраивают общение под возможности и особенности своего малыша, обеспечивая тем самым благоприятные условия для его речевого развития. Освоение неродного русского языка ребёнком-инофоном чаще всего начинается без специального предварительного обучения при поступлении в образовательное учреждение. Следует отметить, что требования к нему резко отличаются от имеющихся языковых возможностей [Освоение русского языка..., 2010, с. 241]. Дети-инофоны осваивают русский язык в естественных языковых условиях. Конструирование вторичной языковой системы, языковой личности происходит с опорой на речевое окружение [Освоение русского языка..., с. 248].

Ю. Н. Карауловым, наиболее детально разработавшим концепцию языковой личности в отечественной лингвистике, предложено следующее определение данному феномену: «...языковая личность, выраженная в языке (текстах) и через язык, есть личность, реконструированная в основных своих чертах на базе языковых средств» [Караулов, 2010, с. 38]. В структуре языковой личности Ю. Н. Караулов выделяет следующие уровни:

- вербально-семантический уровень или лексикон личности, понимаемый в широком смысле, включающий также грамматические знания личности;
- лингво-когнитивный, или тезаурус личности, отражающий «образ мира» (система знаний о мире);
- мотивационный уровень, или прагматикон личности (система её целей, мотивов, установок, потребностей) [Караулов, 2010, с. 37–42].

Обобщая мнение Ю. Н. Караулова и других исследователей относительно структуры языковой личности, Е. А. Дзюба подчёркивает, что «...языковая личность есть многослойный и многокомпонентный набор языковых способностей, умений и готовности к осуществлению языковых поступков разной степени сложности...» [Дзюба, 2009, с. 63]. Языковые поступки классифицируются по видам речевой деятельности: го-

ворение, аудирование, письмо, чтение – с одной стороны; с другой – по уровням языка: фонетика, грамматика, лексика.

В данной статье рассматриваются особенности вербально-семантического уровня языковой личности детей-инофонов младшего школьного возраста. Как отмечает С. Н. Цейтлин, взаимодействие индивидуального ментального лексикона и индивидуальной ментальной грамматики является основой формирования языковой системы личности. Освоение языка и использование его в процессе речевой деятельности можно рассматривать как диалог между двумя указанными выше подсистемами. На всех этапах онтогенеза осуществляется самое тесное и разнонаправленное взаимодействие этих двух подсистем [Цейтлин, 2009, с. 21].

Инофоны, как правило, испытывают значительные затруднения в усвоении русского языка, в частности его лексического состава. Лакуны в лексическом запасе могут снижать качество выполнения письменных текстов (диктантов, изложений, сочинений) из-за трудностей их понимания.

Перед проведением собственного эмпирического изучения словаря детей-инофонов младшего школьного возраста были изучены данные исследований других авторов. Так, Т. А. Кругляковой выявлено, что в словаре ребёнка-инофона на начальном этапе освоения русского языка преобладают имена существительные и глаголы [Освоение русского языка..., 2010, с. 209]. В связи с этим, важной задачей является определение особенностей субстантивного и предикативного словаря иноязычных детей (уточнение степени освоенности существительных разных тематических групп и выделение тех лексических разделов, которые у детей-инофонов вызывают наибольшие затруднения; выявление степени освоенности категориальных значений глаголов: вида, рода и т.д.).

Исследование особенностей субстантивного словаря детей-инофонов младшего школьного возраста было проведено В. А. Рытниковой под научным руководством С. Н. Цейтлин. В эксперименте приняли участие дети разных национальностей: носители киргизского, армянского, таджикского и азербайджанского языков. Такой подход к формированию экспериментальной группы максимально приближает исследователя к тем условиям, в которых работает современный учитель. В полиэтнических классах российских школ, как правило, обучаются дети нескольких национальностей. Следует также отметить, что носители самых разных языков делают при освоении второго языка много одинаковых ошибок [Освоение русского языка..., 2010, с. 210].

Как показал анализ данных констатирующего эксперимента, проведённого В. А. Рытниковой, у иноязычных детей средние показатели пассивного и активного словаря заметно меньше, чем у русскоязычных сверстников (ср. у детей-инофонов – 66,8% и 58,3%; у русскоязычных школьников – 95,3% и 93,5% соответственно). Это позволяет сделать вывод о том, что лакун в словаре у иноязычных детей заметно больше, чем у русскоязычных монолингвов (соответственно 8,5% и 1,8%) [Освоение русского языка..., 2010, с. 210–211].

Исследователем выделяются наиболее характерные ошибки: практически все иноязычные дети в отличие от русскоязычных монолингвов неправильно образовывали формы множественного числа имён существительных (*бровы, глаза, глазья* и т.д.). Это свидетельствует о том, что, хотя эти слова уже имеются в активном лексиконе, они ещё недостаточно вписаны в формирующуюся языковую систему детей, занимают в ней периферийное положение) [Освоение русского языка..., 2010, с. 212]. Подобные ошибки делают русскоязычные дошкольники с речевыми нарушениями.

Е. М. Остапенко под научным руководством Т. А. Кругляковой изучался словарь глаголов движения детей-инофонов. По результатам эксперимента выявлено, что глаголы движения, входящие в ядро внутреннего лексикона детей-инофонов и активно упо-

требляемые ими в речи, не отличаются разнообразием. Отмечается активное использование лишь четырёх глаголов движения: *идти, ехать, бежать, лететь*. Анализ речевой продукции инофонов свидетельствует о неправильном употреблении разнонаправленных и однонаправленных глаголов движения: *Туристы на лодке к берегу плавают. Ребята помогают бабушке. Каждое утро они воду в вёдрах несут*. Подобные ошибки в речи детей могут быть объяснены отсутствием дополнительной семы направленности в системе глагола родного языка ребёнка [Освоение русского языка..., 2010, с. 250].

Исследование сформированности адъективного словаря у младших школьников-инофонов было проведено Т. А. Марголиной под научным руководством С. Н. Цейтлин. Данные эксперимента на материале 40 качественных прилагательных свидетельствуют, что адъективный словарь инофонов на треть «отстаёт» от словаря русскоязычных сверстников. При этом пассивный словарь на 37% шире активного, в то время как у русскоязычных сверстников эта разница составляет только 1%) [Освоение русского языка..., 2010, с. 231]. Автор отмечает, что прилагательные появляются в речи только при достаточном накоплении словаря существительных [Освоение русского языка..., 2010, с. 239].

Итак, теоретический обзор исследований, направленных на изучение лексикона, или вербально-семантического уровня языковой личности, детей-инофонов свидетельствует, что у данной категории школьников отмечаются существенные особенности освоения русской лексики, выявляются лакуны по различным лексическим темам, наблюдается значительный разрыв между активным и пассивным словарём.

Объектом настоящего экспериментального исследования является языковая личность детей-инофонов младшего школьного возраста в аспекте изучения их лексикона. Была выдвинута следующая гипотеза. Формирование языковой личности ребёнка-инофона младшего школьного возраста имеет специфические особенности:

- недостатки в структуре вербально-семантического уровня (лакуны в словарном запасе, аграмматизмы);
- особенности лексикона определяются речевым инпутом;
- лакуны в лексическом запасе могут снижать качество выполнения письменных текстов (диктантов, изложений, сочинений) из-за трудностей их понимания.

2. Эксперимент

2.1. Материал и методика исследования

Изучение лексического запаса детей-инофонов младшего школьного возраста проводилось в марте 2019 на базе МАОУ «СОШ № 18» и МАОУ «СОШ № 30». В качестве информантов выступили 18 двуязычных детей, обучающихся в начальной школе. В эксперименте приняли участие школьники разных национальностей: таджики (4 ребёнка), украинцы (4 ребёнка), азербайджанцы (3 ребёнка), узбеки (3 ребёнка), армяне (2 ребёнка), грузины (1 ребёнок), казахи (1 ребёнок).

Дети занимаются по учебному комплексу «Школа России» (научный руководитель комплекта – А. А. Плешаков). Данный учебно-методический комплект постоянно обновляется и является надёжным инструментом реализации стандарта второго поколения в начальной школе. Авторами комплекса демонстрируется возможность существования различных точек зрения на один и тот же вопрос, воспитывается терпимость и уважение к мнению другого, культура диалога, что хорошо согласуется с задачей формирования толерантности у учащихся в условиях поликультурного образовательного пространства.

Организация исследования предполагала два этапа: 1) анкетирование, 2) тест на изучение лексикона.

Анкета включает 12 вопросов: Какой язык является родным для твоей мамы? Какой язык является родным для твоего папы? Какой твой родной язык? На каком языке с тобой обычно говорят дома? Как давно твоя семья живет в России? К какой национальности или народу ты себя относишь? Трудно ли тебе говорить по-русски (общаться с друзьями, учителями)? Трудно ли тебе писать по-русски? Какие тексты тебе трудно писать по-русски (списывать текст, писать диктант, изложение, сочинение)? Есть ли в русских текстах незнакомые тебе слова? Можешь ли ты писать на языке своих родителей? На каком языке ты думаешь?

Тест на изучение лексикона проводился на основе «Картинного словаря русского языка» в авторстве И. В. Баранникова и др. [Баранников, 1993]. Детям предлагалось назвать 261 картинку из данного словаря. Проверялся активный словарь существительных, прилагательных и глаголов. Так, например, в разделе «Школа» детям предлагалось назвать 12 картинок: дежурный, доска, карта, класс, коридор, парта, урок, ученик, ученица, учитель, учительница, школа. Нами предъявлялись задания по 18 лексическим разделам: «Школа», «Учебные вещи», «В библиотеке», «В столовой», «Дом», «Семья», «Человек. Люди», «Продукты питания», «Овощи», «Фрукты», «Ягоды», «Цветы», «Лес. Деревья», «Грибы», «Дикие животные», «Домашние животные» (субстантивный словарь), «Какой?» (адъективный словарь), «Что делает?» (предикативный словарь).

2.2. Обсуждение результатов

Рассмотрим результаты анкетирования. Так, своим родным языком считают национальный язык 38,9% детей, русский язык считают родным также 38,9%, два языка – 22,2%. Следует отметить, что все дети из смешанных семей (один из родителей русский по национальности) выбрали в качестве родного русский язык. Язык домашнего общения в 33,3% семей – национальный, в 44,5% семей – русский, в 22,2% семей – два языка. Поясним, что в смешанных семьях, как правило, в качестве языка домашнего общения используется русский. Некоторые трудности в устном общении с друзьями, одноклассниками, учителями отметили 27,8%, а затруднения в письме – 33,3% респондентов. При конкретизации трудностей письма было выявлено, что все испытуемые испытывают затруднения в разных видах письменных работ: 16,6% – при списывании текста, 61,1% – при написании диктантов; 61,1% – при написании изложений, 72,2% – при написании сочинений. При этом 50% детей отметили, что в русских текстах часто встречаются незнакомые им слова, 50% – что такие слова попадаются иногда. В большинстве случаев дети-инофоны на языке своих родителей писать не умеют (72,2%). Думают 72,2% испытуемых на русском языке, на языке своих родителей – 16,7%, а на двух языках – 11,1%. Показатели успешности выполнения теста представлены в таблице 1.

В целом успешность выполнения теста составила 73,5%. Различия в данных тестирования в двух школах статистически не значимы. Словари существительных и глаголов усвоены одинаково успешно – примерно 74% (среднем по существительным – 73,9%). Невысокий процент успешности выявлен по активному адъективному словарю (59,4% успешности).

Среди существительных лучше всего усвоены разделы «Дом», «Столовая», «Продукты питания» (90% и более); хорошо усвоены разделы, относящиеся к учёбе и семье (около 80% и более); хуже всего (менее 55%) усвоены частные разделы, относящиеся к природе (прежде всего, растениям).

При этом у школьников вызвали затруднения одни и те же лексические разделы. Наиболее сложными темами оказались такие, как: «Ягоды» (41,7% успешности), «Цветы» (40,2% успешности), «Лес. Деревья» (54,2% успешности), «Грибы» (41,1% успеш-

ности). Перечислим некоторые конкретные слова из различных лексических разделов, наименее знакомые детям-инофонам. Так, слово *карта* знают только 25% информантов, *указка, портфель* – 37,5% (лексические разделы «Школа», «Учебные вещи»). В лексических разделах «Семья», «Человек. Люди» малознакомыми для инофонов оказались такие слова, как *внук* (37,5%), *женщина* (25%). В лексических разделах «Овощи», «Фрукты» и «Ягоды» – *редиска, репа* (37,5%), *свёкла* (25%), *персик, черешня* (37,5%), *хурма* (12,5%), *смородина, черника* (37,5%), *брусника, рябина* (12,5%). Менее трети испытуемых смогли назвать такие цветы и деревья, как *василек, гвоздика, ландыш, мак, незабудка, подснежник, фиалка, ива, каштан, клен, лиственница*. Отмечались затруднения при назывании некоторых диких и домашних животных: *лось, носорог, рысь, осёл, козёл, ягненок* (37,5%), *морж, тюлень* (25%).

Т а б л и ц а 1. Показатели успешности выполнения теста на изучение лексикона детей-инофонов младшего школьного возраста (данные в %)

название лексического раздела	показатель успешности обучающихся (школа № 18)	показатель успешности обучающихся (школа № 30)	общий показатель успешности
Школа	79,2	88,3	84,3
Учебные вещи	82,4	77,6	79,7
В библиотеке	81,3	82,5	81,9
В столовой	97,9	96,7	97,2
Дом	90	100	95,6
Семья	83	95,5	89,9
Человек. Люди	65,3	72,2	69,1
Продукты питания	91,3	89,6	90,3
Овощи	72,3	90	82,1
Фрукты	73,2	82,9	78,6
Ягоды	35,4	46,7	41,7
Цветы	34,6	44,6	40,2
Лес. Деревья	52,5	55,5	54,2
Грибы	40	42	41,1
Дикие животные	77,7	87,8	83,3
Домашние животные	71,9	74	73,1
Какой? (словарь прилагательных)	68,8	52	59,4
Что делает? (словарь глаголов)	70,3	77,5	74,3
Общий процент успешности выполнения теста	73,7	73	73,5

При общем успешном усвоении глаголов, менее половины информантов смогли правильно обозначить глаголами следующие действия, изображенные на картинках: *бегут, встречается, вяжет, гребёт, ищет, катается, косит*.

В разделе «прилагательные» все дети правильно назвали только 2 признака предмета: *большой* и *маленький*. Прилагательное *высокий* большинство заменили на *большой* (70%), *низкий* – на *маленький* (60%). Прилагательным *большой* обозначали признаки *длинный, толстый, широкий*, а прилагательным *маленький* – *короткий, тонкий, узкий*.

Следует отметить значимые различия в показателях успешности теста у отдельных испытуемых при одинаковой национальной принадлежности. Так, Орзу (таджик, 2 класс) выполнил задания теста с показателем 92% успешности. Фариза, (таджичка, 1 класс) выполнила задания теста с показателем 43% успешности. Семьи обоих школьников живут в России давно (более 10 лет). Язык домашнего общения в семье Орзу русский. Орзу относит себя к русскому народу и родным языком считает русский. В семье Фаризы дома говорят на двух языках (русском и таджикском). Фариза относит себя к русскому народу, но родным языком считает таджикский. Писать дети по-таджикски не умеют, думают на русском языке.

3. Заключение

Проведённое исследование показало, что, согласно результатам анкетирования, во-первых, около 39% детей-инофонов считают национальный язык своим родным, столько же считают своим родным языком русский, что напрямую связано с тем, на каком языке общаются в семье, что в свою очередь зависит от того, является семья смешанной или нет. Двужычие в семейном устном общении указали чуть более 22% респондентов, а в письменной речи – 11%. Немногим более 72% участников эксперимента вообще не могут писать на национальном языке и думают по-русски.

Во-вторых, среди разных видов письменных работ, выполняемых на русском языке в школе, только списывание не вызывало особых затруднений, тогда как диктант, изложение и сочинение оказались весьма сложными заданиями и успешно выполнялись менее чем половиной испытуемых.

В-третьих, тест показал, что существительные и глаголы усвоены одинаково успешно, а прилагательные заметно хуже. Успешность выполнения теста среди лексических единиц разных тематических групп значительно варьировала: в целом, прочно усваивались слова, относящиеся к сферам, имеющим первостепенное значение для функционирования детей в русскоязычном обществе, более частная лексика – значительно хуже. Признак национальности на исследуемом материале не оказывал заметного влияния на успешность усвоения лексических единиц разных тематических групп и грамматических категорий и не являлся определяющим фактором в типах совершаемых ошибок. Однако поскольку данные не сбалансированы по признаку «национальность», определённые выводы здесь делать нельзя.

Таким образом, данные анкетирования и тестирования демонстрируют целесообразность специальной коррекционной работы по обогащению и уточнению русской лексики у детей-инофонов. В настоящее время разработаны специальные учебные комплексы по решению данной проблемы; автор одного из них – О. Н. Каленкова [Каленкова, 2015]. Лексический материал учебного комплекса сформирован в ассоциативно-тематические ряды и включён в учебные темы, которые в свою очередь положены в основу речевой практики. Учебный материал предназначен для детей старшего дошкольного и младшего школьного возраста и разработан с учётом психологических особенностей этих возрастных групп. Психологические особенности обучающихся также определяют методы и формы обучения (максимальное использование на занятии наглядных пособий, игровых заданий). Учебно-методический комплекс универсален, так как позволяет организовать работу с детьми разных национальностей в различных образовательных учреждениях. По нашему мнению, указанный методический комплекс целесообразно применять на дополнительных занятиях по русскому языку с детьми-инофонами. Для классов, в которых большинство обучающихся русскоговорящие школьники, данный комплекс не актуален.

В качестве перспектив дальнейшего исследования по данной теме можно указать следующие задачи: расширение стимульного материала для проведения теста, направленного на изучение лексикона детей-инофонов (в частности, увеличение количества заданий на изучение адъективного и предикативного словаря); включение заданий не только на изучение возможностей детей устно называть картинки, но и на изучение их возможностей письменного обозначения предметов, признаков, действий; более детальное изучение влияния лакун в лексиконе на качество письменных текстов (списываний, диктантов, изложений и сочинений).

Список литературы

- Баранников, И. В. Картинный словарь русского языка: Для учащихся начальных классов [Текст] / И. В. Баранников. – СПб. : Просвещение, 1993. – 223 с.
- Дзюба, Е. А. Использование современных технологий обучения в вузе [Текст] / Е. В. Дзюба // Северо-Кавказский психологический вестник. – 2009. – № 7/4. – С. 63–72.
- Каленкова, О. Н. Уроки русской речи : учебно-методический комплекс. Книга для преподавателя в 2 частях. Ч. 1 [Текст] / О. Н. Каленкова – М. : Русский язык. Курсы, 2015. – 321 с.
- Каленкова, О. Н. Уроки русской речи : учебно-методический комплекс. Книга для преподавателя в 2 частях. Ч. 2 [Текст] / О. Н. Каленкова – М. : Русский язык. Курсы, 2015. – 288 с.
- Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю. Н. Караулов. – М. : Изд-во ЛКИ, 2010. – 264 с.
- Освоение русского языка как первого и как второго (неродного) [Текст] / сост. Т. А. Круглякова. – СПб. : Златоуст, 2010. – 260 с.
- Цейтлин, С. Н. Очерки по словообразованию и формообразованию в детской речи [Текст] / С. Н. Цейтлин. – М. : Знак, 2009. – 592 с.
- Щедровицкий, П. Г. Кто и что стоит за доктриной Русского Мира : интервью [Электронный ресурс] / П. Г. Щедровицкий // Центр гуманитарных технологий. – 28.08.2006. – URL: <https://gtmarket.ru/library/articles/2510>.

References

- Barannikov, I. V. (1993). *Kartinnyy slovar' russkogo yazyka: Dlya uchashchihsya nachal'nykh klassov* [Picture dictionary of the Russian language: For primary school students]. St Petersburg : Prosveshchenie Press.
- Dzyuba, E. A. (2009). Ispol'zovanie sovremennykh tekhnologiy obucheniya v vuze [The use of modern technologies in higher educational institutions]. *Severo-Kavkazskiy psihologicheskii vestnik* [North-Caucasian psychological Bulletin], 7 (4), 63–72.
- Kalenkova, O. N. (2015 a). *Uroki russkoy rechi: Uchebno-metodicheskiy kompleks. Kniga dlya prepodavatelya v 2 chastyah. Ch. 1*. [Lessons of Russian speech: Educational and methodical complex. Teacher's book. In 2 parts. Part 1]. Moscow : Russkiy yazyk. Kursy Press.
- Kalenkova, O. N. (2015 b). *Uroki russkoy rechi: Uchebno-metodicheskiy kompleks. Kniga dlya prepodavatelya v 2 chastyah. Ch. 2*. [Lessons of Russian speech: Educational and methodical complex. Teacher's book. In 2 parts. Part 2]. Moscow : Russkiy yazyk. Kursy Press.
- Karaulov, Yu. N. (2010). *Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost'* [Russian language and linguistic personality]. Moscow : LKI Press.
- Kruglyakova, T. A. (Ed.). (2010). *Osvoenie russkogo yazyka kak pervogo i kak vtorogo (nerodnogo): kollektivnaya monografiya* [Mastering the Russian language as L1 and L2 (non-native)]. St Petersburg : Zlatoust PRes.
- Tseitlin, S. N. (2009). *Ocherki po slovoobrazovaniyu i formoobrazovaniyu v detskoj rechi* [Essays on word formation and word forms building patterns in child speech]. Moscow : Znak Press.
- Shchedrovitskiy, P. G. (2006). Kto i chto stoit za doktrinoy Russkogo Mira [Who is responsible for the doctrine of the Russian World?]: Interview. *Tsentr gumanitarnykh tekhnologiy* [Humanitarian Technology Center]. Retrieved from <<https://gtmarket.ru/library/articles/2510>>.